



西町美彦



藤拔芝喜内

英訳昔話

「藤抜き喜内」

絵・訳：茜町春彦

原作：柳田国男

概要：絵本です。原作は日本の昔話（新潮文庫）の中の1編です。英語に翻訳しました。

A Japanese folk tale: "Mr. Fujinuki Kinai"

Illustrated and translated by : Akanemachi Haruhiko

Original author: Yanagida Kunio



Once upon a time at Seryo village in Osugidani area of Kaga province, there lived a very strong man.

He was called Kinai.

And his name reached the faraway countries.

むかし、加賀の大杉谷の瀬領という村には、喜内という力の強い人があったそうです。

その評判が遠い国々まで響いたので・・・



So, a Brave Man came all the way to compete for strength.

ある勇士が、わざわざ力競べに来ました。



At that time, Kinai was just working for the preparation of planting at a rice field by the roadside.

その時、喜内はちょうど路傍の田んぼに出て田植えごしらえをしていましたが・・・



The Brave Man stopped and asked to him.

"Tell me where Kinai's house is!"

その武士が立ち寄って、喜内の家は何処だと尋ねました。



Kinai sensed this man had come to compete for strength.

So, Kinai grasped the beam of the plow in a single hand, lifted the plow with the horse, and pointed toward his house by them.

And he said "It is that."

早くも力くらべに来たものと知って、喜内は片手に唐鋤の横木を持って、そのさきに馬のくっついたまま、それを引き上げて、あれあの屋敷ですと、馬と唐鋤とで指して教えたそうです。



The Brave Man was surprised at his power.

And the Brave Man said "Well, you are Kinai, aren't you?!"

Kinai answered "No! I'm one of his servants."

武士は、その大力に仰天して、さてはお前が喜内であろうと言いますと、いやいや私は喜内の家の下男ですと答えました。



The Brave Man said "Even his servant can point in direction by the horse and the plow like this. I can't imagine the strength of the master."

The Brave Man lost his courage for competing and ran away.

That's all. Thank you!

(Kaga Province Nomi county)

下男でさえもこの通り、馬の付いた唐鋤で道を教えた。

ましてや、その主人はどのくらい強いかわからぬと言って、もう力を比べる勇気も無くなって、すたこらと逃げて帰ったと云う話であります。

(加賀能美郡)

後書き

改訂について：

英訳文を修正しました。

『藤抜き』について：

地名の『藤ノ木』が転訛したものではないかと思っております。

参考文献：

次の文献を参考にしました。

- 日本の昔話：2005年10月25日36刷 柳田国男著 新潮文庫
- 新コンサイス和英辞典〈革装〉第3刷：1975年9月15日第1刷発行 株式会社三省堂
- ジーニアス英和辞典 第5版：2014年12月25日第1刷発行 株式会社大修館書店
- 総合英語Forest(7th Edition)：2014年2月20日第7版第4刷発行 石黒昭博監修 株式会社桐原書店
- Longman Dictionary of Contemporary English: Sixth edition 2014 Pearson Education Limited
- Longman Thesaurus of American English: First published 2013 Pearson Education Limited
- Longman Study Dictionary of American English: Second edition 2011 Pearson Education Limited

CG画像：

次の画像処理ソフトウェアを使用しました。

- ArtRage 3 Studio Pro アンビエント社
- Photoshop Elements 10 アドビシステムズ株式会社

著者：

茜町春彦（あかねまちはるひこ）と申します。

2004年より活動を始めたフリーランスのライター&イラストレーターです。独自のアイデア・考察を社会に提示することをミッションとし、平等で自由な世界の構築を目指して創作活動を行っております。また、下記WEBサイトに於いても、デジタル作品を公開しております。

- YouTube （動画共有サイト）
- Google+ （ソーシャルネットワークサービス）
- 楽天Kobo電子書籍ストア （ネットショッピングサイト）
- はてなブログ （WEBLOGサービス）

- Facebook ページ （ソーシャルネットワークサービス）
- Pixiv （イラスト投稿サイト）
- カクヨム （小説投稿サイト）
- BOOTH （物販サイト）
- エブリスタ （小説投稿サイト）

その他：

製品名等はメーカー等の登録商標等です。

本書は著作権法により保護されています。

2014年6月17日発行

2018年9月24日改訂

英訳昔話「藤抜き喜内」

<http://p.booklog.jp/book/87170>

著者：茜町春彦

著者プロフィール：<http://p.booklog.jp/users/akaneharu/profile>

感想はこちらのコメントへ

<http://p.booklog.jp/book/87170>

ブックログ本棚へ入れる

<http://booklog.jp/item/3/87170>

電子書籍プラットフォーム：ブックログのパー（<http://p.booklog.jp/>）

運営会社：株式会社ブックログ